

## **Nederlandse vertaling liederen Charles Ives**

### **1 De circusband**

De hele zomer droomden wij jongens  
Over circus genoegens!  
Door de hoofdstraat komt de band,  
Oh! Is dat geen groots en glorieus geluid!

Paarden steigeren, ridders rukken op  
Helmen glanzen, wimpels wapperen,  
Cleopatra zit op haar troon!  
Dat gouden haar is helemaal van haarzelf.

Waar is de dame in het roze?  
Vorig jaar wuifde ze naar me, denk ik,  
Zou ze dood zijn? Kan! Dat! Onzin!  
Ze komt voorbij maar ze ziet me niet.

### **2 Liederen die mijn moeder me vertelde**

Liederen die mijn moeder me vertelde in lang vervlogen dagen,  
Zelden waren haar oogleden zonder traandruppels.  
Nu leer ik mijn kinderen elke melodieuze maat;  
Dikwijls vloeien tranen uit mijn geheugenschat.  
Liederen die mijn moeder me vertelde in lang vervlogen dagen,  
Zelden waren haar oogleden zonder traandruppels.

### **3 Herinneringen**

#### **Heel aangenaam**

We zitten in de opera;  
We wachten tot het doek opgaat met ogen vol verbazing;  
We voelen ons lekker vrolijk, en daar is wel reden voor, 'O, Jimmy, kijk!' Zeg ik,  
'De instrumenten zijn aan het stemmen en zullen direct gaan spelen.'

We fluiten en neuriën, tikken de maat mee met de trom. (2x)

We zitten in de opera;  
We wachten tot het doek opgaat met ogen vol verbazing;  
Een gevoel van verwachting, een soort van opwindning,  
Verwachting en opwindning... Ssst, 'Doek!'

#### **Tamelijk droevig**

Van de straat af hoor ik liedje,  
Een melodie afgezaagd zoals die 'oude rode sjaal,'  
Het is haveloos, het is gescheurd,  
Het ziet eruit alsof het versleten is,  
Het is de melodie die mijn oom vanaf 's ochtends vroeg neuriede,

Het was niets bijzonders, iets zoetigs,  
Maar het was droevig en leek zijn voetstappen te vertragen;  
Ik zie hem voortschuifelen  
Naar de stal of naar de stad,  
Al neuriënd.

#### **4 Het uur van de kinderen**

Tussen de duisternis en het daglicht,  
Wanneer de nacht ten einde komt,  
Komt een pauze in de dagelijkse bezigheden,  
Die bekend staat als het uur van de kinderen.

Ik hoor in de kamer boven mij  
het trippelen van kleine voeten  
Het geluid van een deur die open gaat  
en zachte en zoete stemmen.

Vanuit mijn studeerkamer zie ik in het lamplicht  
Afdalen de brede trap in de hal,  
Ernstige Alice en lachende Allegra  
en Edith met het gouden haar.

#### **5 Generaal William Booth treedt de hemel binnen**

Booth ging moedig voorop met zijn grote basdrum  
Ben je gewassen in het bloed van het Lam? Halleluja.  
De Heiligen glimlachten plechtig en zeiden: 'Hij is gekomen.'  
Ben je gewassen in het bloed van het Lam?  
Lopende leprozen volgden, in het gelid,  
Waggelende sluipmoordenaars uit de vochtige greppels,  
Straathoeren en bleke drugsverslaafden  
De geesten nog beheerst door passie, met zwakke geestkracht:  
Door ongedierte aangevreten heiligen met schimmelige adem,  
Ongewassen legioenen als doden  
Ben je gewassen in het bloed van het Lam?

Elke achterbuurt had een tental  
De wereld in gestuurd. Booth had gebromd om meer.  
Elk vaandel dat wappert in de wijde wereld  
Prijkt met glorie en schitterende kleuren.  
Meisjes met luide stemmen ranselden hun banjo's,  
In trance, fanatiek gilden en zongen ze:  
'Ben je gewassen in het bloed van het Lam?'  
Halleluja! Halleluja, Halleluja, Heer, Halleluja, Heer, Halleluja  
Het was vreemd om te zien  
Veroordeelden met stierennekken lopen vrij rond.  
Idioten lieten hun trompetten schallen  
Vooruit, omhoog door de gouden lucht!  
Ben je gewassen in het bloed van het Lam?

Jezus kwam uit de deur van het gerechtsgebouw,  
Strekte zijn handen uit over de voorbijlopende armzaligen.  
Booth zag het niet, maar leidde zijn zonderlingen  
Rond en rond.  
Maar! In een oogwenk heel die trieste parade, liep door (6x)  
Liep vlekkeloos door, gekleed in nieuwe gewaden.  
De lammen recht van lijf en leden, Halleluja, verschrompelde ledematen ontrold  
En blinde ogen geopend naar een nieuwe, schone wereld.  
Ben je gewassen in het bloed van het Lam?

## **6 Bij de rivier**

Zullen we verzamelen bij de rivier,  
Waar heldere engelenvoeten hebben gelopen,  
Met zijn kristallen stroom voor altijd  
Vloeiend langs de troon van God?

*Refrein:*

Ja, we zullen ons verzamelen bij de rivier,  
De mooie rivier;  
Verzamelen met de heiligen bij de rivier  
Die vloeit langs de troon van God.

## **7 In Vlaanderens velden**

In Vlaanderens velden bloeien de klapprozen  
Tussen de kruisen, rij aan rij,  
Die onze plek markeren; en in de lucht  
Vliegen de leeuweriken, nog steeds dapper zingend  
Nauwelijks te horen tussen de kanonnen beneden.

Wij zijn de Doden. Enkele dagen geleden  
Leefden we nog, voelden de dageraad, zagen de gloed van de zonsondergang,  
Beminden en werden bemind, en nu liggen we,  
In Vlaanderens velden.

Neem ons gevecht met de vijand weer op:  
Naar u gooien wij, vanuit falende handen  
De toorts; aan u om haar hoog te houden.  
Als gij het vertrouwen beschaamt van ons die sterven  
Zullen wij niet slapen, ook al groeien klapprozen  
In Vlaanderens velden

## **8 Charlie Rutlage**

Weer ging een goede cowboy zijn lot tegemoet,  
Ik hoop dat hij een rustplaats vindt, binnen de gouden poort.  
Er weer is er een plek vrij op de X I T ranch,  
Het zal moeilijk zijn iemand anders te vinden die net zo geliefd was als hij.

De eerste die stierf was Kid White, een taaie en dappere man,  
Terwijl Charlie Rutlage nummer drie was die naar zijn graf werd gezonden.  
Vanwege een val van zijn paard, terwijl hij achter het vee aan rende;  
Het was tijdens het bijeendrijven in de lente, een plaats waar mannen spotten met de dood.

Op een morgen ging hij weg voor een rondje door de heuvels;  
Hij was blij en vrolijk, en vrij van aardse kwalen;  
Maar toen het werk, waarvoor hij was gegaan, beëindigd moest worden,  
Kwam niets van hem terug; zijn tijd op aarde was voorbij.

Toen hij het vee bijeendreef, keerde een dier terug naar de kudde;  
De arme Charlie dreef het terug, gaf zijn aanslaand paard de sporen;  
Nog een andere keerde om; op dat moment bespeurde zijn paard het beest  
En draaide en viel met hem, de arme Charlie stierf eronder.

Zijn verwanten in Texas zullen zijn gezicht nimmer meer zien,  
Maar ik hoop dat hij zijn geliefden daar in de eeuwigheid zal ontmoeten,  
Ik hoop dat hij zijn ouders zal zien, van aangezicht tot aangezicht,  
En dat ze hem bij de rechterhand zullen vastpakken bij de genadetroon in het licht.

## **9 De absolute meerderheid**

De massa's hebben gezwoegd, aanschouw de werken van de wereld!  
De massa's denken, waaruit komt het denken van de wereld!  
De massa's zingen, waaruit komt de kunst van de wereld!  
De massa's smachten, waaruit komt de hoop van de wereld!  
De massa's dromen, waaruit komen de inzichten van God!  
God is in de hemel, alles zal goed zijn met de wereld!